



CANADA

TREATY SERIES 1961 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA  
extending the Commercial *Modus Vivendi* between  
the two countries

Caracas, October 10, 1961

In force October 11, 1961

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA  
prorogeant le *modus vivendi* commercial entre les  
deux pays

Caracas le 10 octobre 1961

En vigueur le 11 octobre 1961

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

Cat. No.—N° E3-61/13

Price—Prix: 35 cents

64895-6-1

43 208 537  
43 278 584  
b 163 7381  
b 2994069

CANADA



CONTENTS

PAGE

I Note dated October 10, 1961 from the Charge d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela ..... 4  
 Translation of Note No. I ..... 5

II Note dated October 10, 1961 from the Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Charge d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela .... 6  
 Translation of Note No. II ..... 7  
 Translation to French of Notes No. I and II ..... 8

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA  
 extending the Commercial Modus Vivendi between  
 the two countries  
 Caracas, October 10, 1961  
 In force October 11, 1961

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA  
 prolongeant le modus vivendi commercial entre les  
 deux pays

Caracas le 10 octobre 1961  
 En vigueur le 11 octobre 1961

Notes DUMAS, K.S.C. | Notes DUMAS, K.S.C.  
 Imprimé de la Reine et | Queen's Printer and  
 Contrôleur de la Papeterie | Controller of Stationery  
 Ottawa, 1961

1961-0-1  
 1961-0-1  
 1961-0-1  
 1961-0-1

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 1961) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA

	PAGE
I Note, en date du 10 octobre 1961 adressée par le Chargé d'affaires par interim du Canada en Venezuela au Ministre par interim des Relations extérieures du Venezuela .....	4
Traduction anglaise de la Note I .....	5
II Note, en date du 10 octobre 1961 adressée par le Ministre par interim des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires par interim du Canada en Venezuela .....	6
Traduction anglaise de la Note II .....	7
Traduction française des Notes I et II .....	8

10 de octubre de 1961

Tengo a honra referirme al Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela, el cual expira el 11 de octubre de 1961.

Es el sentir del Gobierno del Canadá que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable en el momento de las relaciones comerciales entre nuestros dos países y que sería deseable que continuase en vigencia por un lapso de otro año. Por tal motivo tengo a honra proponer a S. E. que sea prorrogado hasta el 11 de octubre de 1962.

En caso de que el Gobierno de S. E. acciera con arreglo esta propuesta, me permitiría sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S. E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1960, por otro período de un año.

Me valego de esta oportunidad para reiterar a S. E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

Dr. Francisco Alvarez Chasin,  
Acting Minister of External Relations,  
A. D. Ross  
Caracas

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 10, 1961) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA  
RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1961 THE COMMERCIAL  
MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950.\*

## I

The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Acting Minister of  
External Relations of Venezuela.

## CANADIAN EMBASSY

Número 36.

10 de octubre de 1961.

*Excelencia:*

Tengo a honra referirme al Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela, el cual expirará el 11 de octubre de 1961.

Es el sentir del Gobierno del Canadá que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable en el fomento de las relaciones comerciales entre nuestros dos países, y que sería deseable que continuase en vigencia por un lapso de otro año. Por tal motivo tengo a honra proponer a S. E. que sea prorrogado hasta el 11 de octubre de 1962.

En caso de que el Gobierno de S. E. acogiera con agrado esta propuesta, me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S. E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950, por otro período de un año.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S. E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

A. D. Ross

\* Canada Treaty Series 1950 No. 16

(Translation)

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Acting Minister of External Relations of Venezuela.*

CANADIAN EMBASSY

No. 36

Caracas, October 10, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to the Modus Vivendi which governs trade relations between Canada and Venezuela and which will expire on October 11, 1961.

It is the view of the Government of Canada that during the past year this Modus Vivendi has had a beneficial effect upon the development of the commercial relations between our two countries and that it would be desirable to continue it in force for another year. I have the honour, therefore, to propose to Your Excellency that this Modus Vivendi be extended to October 11, 1962.

If Your Excellency's Government concurs in this proposal, I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela to extend the Modus Vivendi of the 11th of October 1950, for another period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. D. Ross

His Excellency  
Dr. Francisco Alvarez Chacin,  
Acting Minister of External Relations,  
Caracas

## II

*The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires  
a.i. of Canada in Venezuela.*

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Numero 4.854-D.

Caracas, 10 de octubre de 1961

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría en la oportunidad de referirme a su atenta nota N° 36, de fecha 10 de los corrientes, en la cual me comunica el interés de su Gobierno en prorrogar, por un año más, a partir del 11 de octubre del presente año, el Modus-Vivendi que regula el intercambio comercial entre Venezuela y Canadá.

Mi Gobierno, tomando en consideración la favorable influencia de este instrumento en las relaciones entre ambos países y deseoso de estrechar aún más los vínculos existentes entre ellos, me ha autorizado para proponer la renovación del mencionado instrumento por un año más.

Esta nota, en unión de la de Vuestra Señoría ya citada, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá para renovar, en los mismos términos y hasta el 11 de octubre de 1962, el Modus-Vivendi suscrito inicialmente el 11 de octubre de 1950.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

FRANCISCO ALVAREZ CHACÍN

(Translation)

The Acting Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires  
a.i. of Canada in Venezuela.

Republic of Venezuela  
Ministry of External Relations

No. 4.584-D

Caracas, October 10, 1961

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honour to address you, sir, on the occasion of referring to your kind Note No. 36, dated the 10th of this month, in which you make known your Government's interest in extending, for an additional year, commencing the 11th of October of the present year, the Modus Vivendi regulating the commercial trade between Venezuela and Canada.

My Government, taking into consideration the favourable influence of this instrument in the relations between both countries and wishing to strengthen still more the ties existing between us, has authorized me to propose the renewal of the above-mentioned instrument for another year.

This note, together with yours aforementioned, will be considered as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada to renew, on the same terms and until the 11th of October, 1962, the Modus Vivendi originally signed the 11th of October, 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, assurances of my utmost consideration.

FRANCISCO ALVAREZ CHACIN

Honourable A. D. Ross,  
Chargé d'Affaires a.i. of  
Canada in Venezuela.

ÉCHANGE DE NOTES (LE 10 OCTOBRE 1961) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA  
RENOUVELANT POUR UN AN À PARTIR DU 11 OCTOBRE 1961 LE MODUS  
VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ LE 11 OCTOBRE 1950.\*

(Traduction)

I

Le Chargé d'affaires par intérim du Canada au Venezuela au Ministre par  
intérim des Relations extérieures du Venezuela.

AMBASSADE DU CANADA

Caracas, le 10 octobre 1961

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *Modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Canada et le Venezuela, et qui deviendra caduc le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que dans le courant de l'année dernière, ce *Modus vivendi* a favorisé l'essor des relations commerciales entre le Venezuela et le Canada, et qu'il pourrait être avantageusement prorogé pendant une nouvelle période de douze mois. J'ai donc l'honneur de proposer à Votre Excellence une prorogation de ce *Modus vivendi* jusqu'au 11 octobre 1962.

Si le Gouvernement vénézuélien approuve cette proposition, la présente Note et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pourraient constituer entre les Gouvernements du Canada et de la République du Venezuela un accord portant prorogation pour une année supplémentaire du *Modus vivendi* du 11 octobre 1950.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.

A. D. ROSS

Son Excellence  
Monsieur Francisco Alvarez Chacin  
Ministre par intérim des Relations extérieures  
Caracas

\* Recueil des Traités 1950 N° 16.



(Traduction)

II

*Le Ministre par intérim des Relations extérieures du Venezuela au Chargé  
d'affaires du Canada au Venezuela.*

République du Venezuela  
Ministère des Relations extérieures

N° 4.854-D

Caracas, le 10 octobre 1961.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à la Note n° 36 que vous m'avez adressée en date du 10 octobre, et par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien souhaiterait proroger pour un an, à compter du 11 octobre 1961, le *Modus vivendi* qui régit les échanges commerciaux entre le Venezuela et le Canada.

Tenant compte de l'influence favorable de ce *Modus vivendi* sur les rapports entre le Canada et le Venezuela, et désireux de renforcer les liens qui unissent les deux pays, le Gouvernement vénézuélien m'autorise à consentir à la prorogation proposée.

La présente Note et la Note précitée que vous avez bien voulu m'adresser, constitueront par conséquent, entre les Gouvernements de la République du Venezuela et du Canada, un accord prorogeant jusqu'au 11 octobre 1962 le *Modus vivendi* signé originellement le 11 octobre 1950, sans en modifier les termes.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre intérimaire,*  
FRANCISCO ALVAREZ CHACIN.

Monsieur A. D. Ross  
Chargé d'affaires par intérim  
du Canada au Venezuela

ECHANGE DE NOTES (LE 10 OCTOBRE) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA  
RENOUVELANT POUR UN AN A PARTIR DU 11 OCTOBRE 1961 LE MODUS  
VIVENDI COMMERCIAL SIGNE LE 11 OCTOBRE 1950.

Le Ministre par intérim des Relations extérieures du Venezuela au Chargé  
d'affaires du Canada au Venezuela.

République du Venezuela  
Ministère des Relations extérieures  
N° 4854-D  
Le Chargé d'affaires par intérim au Venezuela.

CARACAS, le 10 octobre 1961.  
AMBASSADE DU CANADA

Monsieur le Chargé d'affaires,  
1961 octobre 01 de Caracas

J'ai l'honneur de répondre à la Note n° 38 que vous m'avez adressée en  
date du 10 octobre et par laquelle vous m'informez que le Gouvernement  
canadien souhaiterait prolonger pour un an, à compter du 11 octobre 1961, le  
modus vivendi qui régit les échanges commerciaux entre le Venezuela et le  
Canada.

Tenant compte de l'influence favorable de ce Modus vivendi sur les rap-  
ports entre le Canada et le Venezuela, et désireux de renforcer les liens qui  
unissent les deux pays, le Gouvernement vénézelelien m'adresse à consentir à  
la prolongation proposée.  
La présente Note et la Note précitée que vous avez bien voulu m'adresser,  
constitueront par conséquent, entre les Gouvernements de la République du  
Venezuela et du Canada, un accord prolongant jusqu'au 11 octobre 1962 le  
Modus vivendi signé originellement le 11 octobre 1950, sans en modifier les  
termes.

Je saisis cette occasion pour vous remercier, Monsieur le Chargé d'affaires,  
des assurances de ma haute considération.

Le Ministre intérimaire,  
FRANCISCO ALVAREZ CHACIN

Le Chargé d'affaires  
SSOR D. A.

Son Excellence  
Monsieur Francisco Alvarez Chacin  
Ministère des Relations extérieures  
Caracas

Monsieur A. D. Ross  
Chargé d'affaires par intérim  
du Canada au Venezuela



CANADA

TREATY SERIES, 1961 No. 22

DEFENCE

Tactical Air Navigation

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 19 and 23, 1961

In force September 23, 1961

DEFENSE

Navigation aérienne tactique

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 19 et 23 septembre 1961

En vigueur le 23 septembre 1961

Rome Dumas, 7355  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

Imprimé au Canada  
Département de l'Imprimerie  
Gouvernement du Canada

1961-22

Price—Prix: 35 cents

9100-1

43 478 585  
52994670  
530  
7393  
163

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091814 5